

外交部

01

Volume
39

通訊

中華民國 110 年第 1 季 39 卷 • 第 1 期

THE MOFA QUARTERLY

全球網

Around the World

斐濟「卡瓦」的
魔幻力量

外交情

Diplomacy in Action

新趨勢、新方法—官方永續發
展投入總額 (TOSSD) 之概
念與意涵

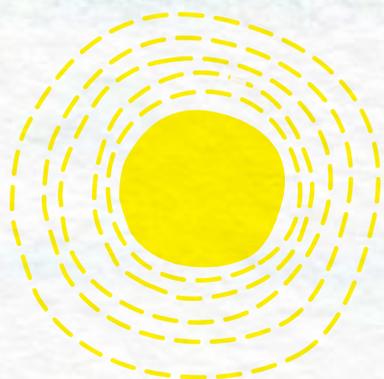
生活錄

Stories from the Field

我的越南語訓生活

新聞眼 In the News

諾魯監獄喜迎台諾農技合作，受刑人欣獲一
技之長



www.mofa.gov.tw

外交部



CONTENTS

通訊

中華民國 110 年第 1 季 39 卷 • 第 1 期

THE MOFA QUARTERLY



駐諾魯王海龍大使（左一）偕技術團李宜龍團長（右一）與諾魯監獄的受刑人一同栽種蔬菜。

出版機關 | 外交部
編輯 | 外交部公眾外交協調會
電話 | 886-2-2348-2999
網址 | www.mofa.gov.tw
地址 | 台北市凱達格蘭大道二號
設計印刷 | 暉昕創意設計有限公司

本刊言論為作者之意見，不代表政府或本部立場
本刊圖文非經同意不得轉載

新聞眼
In the News

全球網
Around the
World

外交情
Diplomacy in
Action

生活錄
Stories from
the Field

活動快照
Recent Events

活動花絮
Photo Gallery

02 **諾魯監獄喜迎台諾農技合作
受刑人欣獲一技之長**

駐諾魯技術團團長 | 李宜龍



10 **斐濟「卡瓦」的魔幻力量**

國際合作發展基金會派駐斐濟水產專長替代役 | 徐維駿

16 **阿拉伯文對印尼文之影響**

資訊及電務處副參事 | 張治平



22 **新趨勢、新方法—官方永續發展投入總額
(TOSSD) 之概念與意涵**

國際合作發展基金會研究發展考核處組長 | 鄭晏宗

國際合作發展基金會研究發展考核處助理管理師 | 宋淳暄

30 **約旦的難民、外來者跟同文同種之間的矛盾—
一位華語教師對他的理解**

駐約旦華語教師 | 黃玉慧



38 **我的越南語訓生活**

亞東太平洋司薦任科員 | 劉祐齊

44 **外交部南部辦事處見習心得**

國立高雄科技大學人力資源發展研究所 | 吳宗翰

48

57



諾魯監獄喜迎台諾農技合作 受刑人欣獲一技之長

文·圖 李宜龍 | 駐諾魯技術團團長



台諾雙方共同採收第一批小白菜。



諾魯監獄受刑人嶄新的一天

咕咕咕咕咕……拱拱拱拱拱……此起彼落的雞鳴聲與充滿活力的豬叫聲不絕於耳，阿傑（化名）一邊吹著口哨一邊餵雞吃飼料、餵豬喝水，沉浸於早晨的交響樂之中。「在監獄這麼多年了，從來沒有感到如此開心與充實，看著雞每天下蛋，仔豬日漸長大，以及田裡的菜苗愈爬越高，來監獄農畜場工作是我每天最期待的事」。

阿傑是諾魯監獄受刑人，因犯罪而被判處 6 年 6 個月刑期，目前已服刑 3 年 4 個月。「過去每天僅能在監獄內從事基本的打掃工作，現在可以參與養雞、養豬跟種菜活動，生活也有了點變化，心裡覺得非常踏實」。

阿傑所指的，就是台灣駐諾魯技術團於 2020 年為諾魯監獄所興建的農畜場。諾魯是我國在南太平洋的邦交國，也是世界上最小的島國，國土面積僅 21 平方公里（等同於台北市松山區與信義區面積加總），人口僅 1 萬 1 千人。諾魯雖小，卻是台灣最堅實的友邦之一；諾魯總統及政要屢屢在國際場合支持我國參與聯合國及世衛等國際組織，同時對我國各項援助表達感謝。自 2006 年以來，台灣技術團協助諾魯政府及人民發展農業技術，包括蔬菜栽培、雞豬飼養甚至是營養烹飪，島上無處不見技術團的足跡，技術團培育混種的「台諾雞」更散佈在社區的每一個角落。

安格明總統的殷切期望

諾魯總統安格明（Lionel Aingimea）因為關心諾魯的糧食安全以及監獄受刑人的矯正情形，於 2019 年底向我國駐諾魯大使王海龍表示，由於諾魯的舊監獄已不堪使用，而渠擔任司法部次長時規劃設立的新監獄即將啟用，想請我方協助，借重台灣技術團的專業，開發監獄農畜場，訓練受刑人農畜技能，除了讓監獄的糧食供給充足，也可以培養受刑人一技之長，為未來服刑完畢重返社會做準備。王大使聽聞之後，立即指示技術團陳報國合會，將「諾魯監獄農畜場專案」列為 2020 年新計畫，並設計建造監獄農畜場，為受刑人量身訂作訓練課程。



王海龍大使（左）與諾魯司法部長 Maverick Eoe 共同剪綵。



安格明總統（右二）向王海龍大使（右三）表示，希望興建「監獄農畜場」，協助受刑人建構農畜生產等技能。

磷礦石上的農畜場誕生

諾魯新監獄位於昔日磷礦場舊址，地點荒涼人煙稀少，因表土刨盡寸草不生，無法涵養水源且酷熱難當，開發農畜場的難度極高。技術團團長李宜龍依照團員專長進行分工：畜牧技師何祈龍設計豬舍與雞舍；園藝技師詹若謙設計作物菜圃與堆肥舍；營養技師余紹全則發揮製圖才能，繪製本案 3D 設計圖。諾魯資源匱乏，如何就地取材及廢物利用是這次農業生產計畫成敗的關鍵，也因此監獄農畜場的興建採取「循環經濟，永續生產」的理念。養豬場 1 座可養 10 頭肉豬、養雞場 2 座可養蛋雞 200 隻、菜圃 7 畦可栽

培各式蔬菜及根莖類作物，每棟建築物都有屋頂集雨溝槽，收集雨水後儲存於水桶中，作為作物灌溉及雞豬飼養的水源，另外設立排污系統處理豬糞尿，避免環境污染，雞糞



受刑人進行每日餵食蛋雞等工作。

則與枯枝落葉混拌製成堆肥，作為蔬菜栽培所需的肥料，讓廢棄物循環再利用。

2020年4月，興建農畜場的工程由當地承包廠開始動工，技術團負責監工。此時技術團及承包商發現施工地的地質堅硬無比，興建工程可謂是起頭難。幾經商討對策後，決定先租用小型挖土機進行土地開溝，不料挖到一半因地質太硬而損壞，只好再徵用大型挖土機，最終得以完成挖掘工作。但種菜的土那裡來呢？環顧監獄四周盡是堅硬無比的石灰岩（pinnacle）石柱，因此無土可用。園藝技師詹若謙靈機一動，發揮愚公移



何祈龍技師（右二）指導監獄受刑人養豬技術與實作。

山的精神，將技術團示範農場的表土一車車地載往監獄菜圃，過程中曾遭當地居民誤會技術團是在盜售黑土，經詹技師說明開墾監



監獄農畜場建造前後比較圖。



余紹全技師示範如何製作美乃滋雞蛋沙拉。

獄農場的案子，居民才改變態度，轉而大力支持。

在諾魯不只糧食依賴進口，所有建材如水泥、木材、鋼筋、浪板、鐵釘、工具等都要從澳洲或斐濟進口，然而因為武漢肺炎（COVID-19）疫情，澳洲及斐濟不是封城，就是貨船船員被檢疫隔離，建材無法及時運抵諾魯。廠商每日為了尋找建材疲於奔命，技術團技師們也無不絞盡腦汁，就地取材，以確保工程順利執行。

7月，安格明總統率司法部部長Maverick Eoe巡視工程進度，並為技術團及施工團隊加油打氣，王海龍大使及司法部次



駐諾魯王海龍大使（左一）偕技術團李宜龍團長（右一）與諾魯監獄的受刑人一同栽種蔬菜。

長Jay Udith則共同種下監獄菜圃第一批台農57號地瓜苗，象徵計畫落地生根，穩紮穩打，持續成長茁壯。



台諾雙方共同種下第一批台農 57 號地瓜苗。

技術團不藏私，手把手傳授食農功夫

到了 10 月，皇天不負苦心人，在經歷數月的奔波與努力後，監獄農畜場硬體設施終於順利完工。隨後技術團團員個個使出渾身解數，緊鑼密鼓安排受刑人接受種菜、養豬、養雞、堆肥製作等訓練課程。諾魯新監獄關押 47 名犯人，其中 13 名輕刑犯獲准參與技術團農業訓練課程，詹若謙技師指導受刑人施用堆肥、培土、定植菜苗、澆水施肥、整枝修剪、採收及堆肥製作等技術。詹技師說：「我原本會害怕遭到攻擊或不好的態度對待，但經過一起工作、聊天後，發現他們都很友善，因為知道我們是來幫助並教導他們農業技術的。實習的時候，他們常常

會互相打氣加油，面對開墾的困難從未放棄，看到同伴累了就馬上換手讓對方休息，他們認真的態度讓我刮目相看。我曾問他們想種什麼作物時，有位受刑人說芒果，我跟他說芒果最少要等待三至四年才會開花結果，你想待在這裡超過五年嗎？那位受刑人立即猛搖頭，引起哄堂大笑」。監獄菜圃運作約 2 個月後，已收成小番茄、豇豆、黃秋葵、白菜、大黃瓜、玉米及地瓜葉等作物，共計達 188 公斤。

為了滿足監獄農畜場養豬與養雞需求，何祈龍技師將商業蛋雞與當地公雞混種，孵化出 200 隻適應諾魯氣候的「台諾雞」，提供監獄養雞場飼養；此外，何技師更深入村



安格明總統（右一）與司法部長 Maverick Eoe（右二）參觀養雞場，聽取受刑人簡報。

莊找尋健康有活力的小豬 10 頭，作為監獄養豬場的種源。技術團耗費九牛二虎之力，終於完成 200 隻母雞與 10 頭仔豬「移監」的任務。後續何技師用兩個月的時間幫受刑人密集特訓，傳授雞豬生理知識、飼養技術、生物安全、寄生蟲防治等，並安排每日餵食、收蛋及畜舍清掃課表，讓受刑人可循序漸進、照表操課。監獄養雞場目前平均每

日可產 110 顆雞蛋，養豬場的 10 頭小豬每頭估計可重達 70 公斤。

為了貫徹技術團「從農場到餐桌」的食農教育理念，余紹全技師以農畜場所生產的蔬菜及雞蛋為材料，指導受刑人烹飪白菜煎（沒有蚵仔的蚵仔煎）、番茄炒蛋、QQ 地瓜球、蒸蛋、烤地瓜等菜餚，受刑人的烹飪天分讓余技師驚艷不已。監獄管理員 Ringo 嘆稱：「今年 COVID-19 疫情讓運輸成本大增，島上的食物價格更貴了，所以每天午餐只有兩大碗白飯跟一小片牛肉；但現在多了雞蛋跟青菜，也更加營養了」。

這次專案包括農畜場建造、技術指導及生產材料均由我國贊助，而養雞及養豬飼料則由諾魯司法部供應。未來監獄農畜場如販售農產品，相關收入可作為採購飼料的資金



監獄農畜場自產的茶葉蛋、QQ 地瓜球與小番茄。



詹若謙技師（後排右三）帶領受刑人採收台農 57 號地瓜等首批作物，興奮與滿足之情溢於言表。

來源，以確保計畫永續執行。

受刑人粉墨登場，農畜場啟用典禮大展訓練成果

11 月 16 日監獄農畜場舉辦啟用典禮，安格明總統偕內閣部會首長出席，王海龍大使與司法部長 Maverick Eoe 共同剪綵，並頒發農畜技能結訓證書給 13 名受刑人。王大使致詞期盼監獄農畜場永續發展；安格明總統則對我駐館及駐團迅速落實本計畫表示感謝。隨後安格明總統一行參觀養豬場、養雞場、堆肥舍及菜圃，受刑人全程解說農畜場運作情形。活動最後，嘉賓品嚐由余紹全

技師與受刑人共同製作的茶葉蛋及 QQ 地瓜球等台灣味點心，讚不絕口。

諾魯雖暫無 COVID-19 確診案例，但糧食安全因航運受阻而風險遽增，安格明總統的先見之明以及台灣技術團的完美執行，讓監獄農畜場專案成為兩國技術合作的成功典範。「出獄後我想經營自己的養雞場，因為哥哥已在養豬，我想要跟他一較高下，看誰厲害！雞隻生的蛋要先給家人吃，有剩餘再販售，讓家人過好日子」，受刑人阿傑的眼中閃耀著對未來的希望，讓我們一起祝福阿傑與其他受刑人在未來都能創建屬於自己的夢想。■



斐濟有「南太平洋的珍珠」之稱，美麗的海灘也是國人喜愛的度假地之一。（圖片來源：123rf.com）

斐濟「卡瓦」的魔幻力量

文·圖 徐維駿 | 國際合作發展基金會派駐斐濟水產專長替代役



喝泥巴水？我的卡瓦初體驗

我在派駐斐濟前，有一位從斐濟返台的學長給了我一罐泥色的飲料，說那是「卡瓦」（kava），在斐濟一定會喝到的飲料。喜歡嚐鮮的我馬上自告奮勇喝了一大口，液體初入口中，中草藥的苦味與土味在舌根泛起，是記憶中不曾出現過的味道，隨後喉舌之間還感受到些微的麻勁。

這是我與「卡瓦」的第一次相遇，當時完全沒想過，到了斐濟之後，它會成為我的日常飲料。一口口喝下肚，也讓我與斐濟之間有了更深的連結。



卡瓦胡椒：卡瓦飲料是將其根部曬乾磨粉製成。

「卡瓦醉椒」(Piper methysticum) 是胡椒科胡椒屬的多年生灌木作物，亦即我們平常調味用胡椒(Piper nigrum) 的近親。南太地區普遍使用的「卡瓦」之名，來自東加語中「苦味」的意思，而在斐濟語中也會用「yaqona」來稱呼它。

這種植物廣泛分布於南太平洋島嶼，包含斐濟、萬那杜、巴布亞紐幾內亞、薩摩亞、索羅門群島等地，生長於溫暖、潮濕、耐陰的環境。

任何場合都來一杯吧！斐濟的卡瓦文化

卡瓦在斐濟是一種社交、儀式飲料，幾

乎在任何場合都能見到卡瓦，從接待貴賓、開幕儀式、拜見酋長、慶功宴，乃至於解決紛爭、認識新朋友、出生及婚喪場合都得喝上一杯，差別僅在不同場合會有不同嚴謹程度的儀式。

斐濟人告訴我，卡瓦在斐濟被視為「神的祝福」，地位相當神聖，沒有什麼事不能用卡瓦解決。過去，部落與部落間，是靠喝卡瓦來進行交涉與談判；而斐濟人發生衝突或吵架時，當事人如果帶著卡瓦去道歉，就會獲得對方原諒。

去到另一個斐濟的村莊拜訪，或是要移居到新的地方工作，就得準備卡瓦作為禮物，前去拜會酋長，並且一起喝卡瓦，才能獲得酋長的許可。這個拜會酋長的儀式，在斐濟語中稱為「sevusevu」，是斐濟文化中相當重要的傳統禮節。

筆者用最日常的家族聚會為例，介紹喝卡瓦的禮俗。要製作卡瓦飲料，要先將卡瓦醉椒的根部曬乾、磨碎成粉末，家中的主人會把卡瓦粉末放至布袋中，像是台灣製作愛玉的方法一般，在木製容器中加水搓揉，以一個剖半的椰子殼為勺，將木製容器中的卡瓦攪拌均勻，盛入另一個剖半的椰子殼為杯，遞給賓客。

盛裝卡瓦飲料的木製容器叫 tanoa，外型類似中國古代的鼎，且隨著不同大小會有不同數量的「足」；而剖半的椰子殼則叫 bilo，一般會有兩個 bilo，一個像勺在 tanoa



製作卡瓦飲料的過程：1 將卡瓦粉末裝進布袋；2 在 tanoa 裡裝水；3 在水中搓洗；4 以 bilo 將卡瓦混合均勻；5 盛至公用杯遞給賓客。

中攪拌、混合卡瓦，另一個則是供所有人飲用的公用杯。

有趣的是，在古代斐濟人不是將卡瓦根直接磨碎，而是請年輕處女咀嚼後再放到 tanoa 裡泡製，與不久前日本動畫電影裡的「口嚼酒」頗有異曲同工之妙呢！

斐濟的家族聚會上，大家會圍坐在以露兜樹葉織成的蓆子上飲用卡瓦，這張蓆子類似日本的榻榻米，必須脫鞋才能入蓆。眾人環繞著 tanoa 盤腿而坐，並依照社會地位依序飲用卡瓦。

主人將 bilo 盛滿卡瓦遞給賓客，賓客在飲用前先拍一下手並向在場來賓說一句祝福的話—通常會說「bula」，這是在斐濟萬用的問候語，意即「祝福大家有美好的一天」。

在所有人的注視下，最好的飲用方式便是一飲而盡，喝乾之後再拍三下手，此時全場的人會跟著一起拍手與歡呼。最後將 bilo 傳回給主人，並說聲斐濟語的謝謝「vinaka」，感謝主人的招待。

當在場的賓客都喝過一輪後，就開始談天說地，聯絡感情。主人會看狀況，如果覺得大家已經休息夠了，便開始喝下一輪。

幾個回合過後，若你想喝少一些，可以跟主人說：「low tide」；若是想要滿一點，則說：「high tide」；當你沒辦法再喝時，就向主人說：「sa oti」，意思是「結束了」；如果你還可以再喝時，則用手在蓆子上彈一下，就是再來一杯的意思。

由於斐濟有很多村落，分散在各個島

嶼，在不同的地方喝卡瓦的習俗可能略有不同，但只要抱著尊敬的態度，斐濟人都會竭誠歡迎！

淺嚐輒止太外行 三杯五杯入夢鄉

在家庭聚會中喝卡瓦，就像在台灣與親朋好友喝啤酒小酌一樣。雖然卡瓦飲料不含酒精，卻和酒精有相似的作用，能放鬆身心、舒緩情緒。

這是因為卡瓦醉椒的根含有「卡瓦內酯」（kavalactones），研究發現其有抗焦慮、鎮靜舒眠、麻醉、鬆弛肌肉、抗血栓形成等效果，且副作用低、無成癮性。卡瓦醉椒的萃取物也已經被美國及德國藥廠開發為抗焦慮藥或保健食品。



沃氏野牡丹藤的傳說故事，公主傷心的眼淚化作鮮紅的花。

那麼喝卡瓦飲料到底有什麼感覺呢？外國觀光客在體驗喝卡瓦文化時，通常僅會淺嚐一到兩杯，這樣的劑量一般人是不會有什麼特殊感覺的。因緣派駐來斐濟，我有幸與當地人士住在同一個屋簷下，因此常有機會可以與他們杯觥交錯，切身感受卡瓦的效力。

前三杯卡瓦下肚時，僅覺得舌頭辣辣麻麻的；喝到第五杯時開始出現如喝酒般微醺的感覺，全身慢慢地放鬆，讓人很想懶洋洋的躺著；之後便覺得全身發熱，並出現困意不斷打呵欠，像是剛洗完熱水澡昏昏欲睡的感覺。

通常到了這個時候我就不勝「卡瓦」力，搖搖晃晃的走回房間休息，躺在床上很快就進入夢鄉，隔天在假日中醒來，常已是中午時分。卡瓦助眠的效果實在不容小覷，大家有機會造訪斐濟，請一定要親身體驗「卡瓦過三巡」的滋味！

我有卡瓦 你有故事

還記得初到工作站的假日，便受邀至斐濟人家中喝卡瓦，當晚除了工作上接觸過的斐濟漁業部人員，還來了幾位附近村莊的親朋好友。邊喝著卡瓦，邊向斐濟人聊聊台灣以及自己的工作等，很快就和斐濟人打成一片了。

在斐濟，人與人之間關係特別緊密，家中時常會有鄰居或親戚來訪。他們好客、樂



筆者穿著當地正式服裝，花襯衫（bula skirt）和蘇魯（sulu），圍著 tanoa 與斐濟人共飲卡瓦。

於分享，喜愛一起聚餐喝卡瓦。在台灣，大多數人在都市裡忙碌工作及生活，有時候連隔壁鄰居都不認識，人與人之間的互動樣態實在是大大不同。與斐濟人喝卡瓦，讓我在南太平洋找到人與人最單純、最快樂的相處之道。

斐濟人喝卡瓦時喜歡關掉大燈，把家中的窗戶打開，讓夜晚的微風吹進屋中。此時總有人會拿起吉他自彈自唱，唱到耳熟能詳、膾炙人口的歌曲時，大家還會一起放聲高歌。順帶一提，我最喜歡的斐濟歌曲是《tawa loloma》，雖然這是首悲傷的情歌，但節奏反倒輕快、還帶點爵士風格，和台灣情歌的曲風很不一樣。

隨著歌聲旋律如海潮陣陣，在音樂與卡瓦的淘洗下，時間彷彿慢了下來。平日工作

上的壓力、初到陌生國度的不適應與緊張，也隨著幾杯卡瓦下肚而漸漸淡去。原來生活可以這麼享受、輕鬆，原來這就是斐濟人口中的「Fiji Time」。

除了音樂，我也喜歡聽斐濟人說故事。斐濟有著深厚的文化底蘊，部落與部落之間豐富的故事與傳說，也在喝卡瓦時的口耳相傳間保留下來。

例如斐濟的國花「沃氏野牡丹藤」（*Medinilla waterhousei*），傳說中是一位漂亮的公主被父王許配給她不愛的男人，公主匆忙間逃跑時卻在充滿藤蔓的森林絆倒，她傷心的眼淚落在藤蔓的枝幹上，化作一串串鮮紅的沃氏野牡丹花。

斐濟人還跟我分享一個小趣聞，斐濟的



維提島上有一個村落的特色植物是雞蛋花。(圖片來源：123rf.com)

第一大島是維提島 (Viti levu)，島上的每個村落都有各自代表的動物、鳥和植物。所以當地人見面都會問對方，你村落的動物、鳥和植物是什麼？像是我認識的一位斐濟漁業部司機大哥，他的村落代表動物是豬、鳥是梅花雀、植物則是雞蛋花。而在斐濟三百多個島嶼中，只有維提島有這樣的文化，所以如果答不出來自己村落的代表動物，當地人就知道你應該來自於外島。

卡瓦跨越南太平洋的神奇穿透力

雖然卡瓦對我而言不是太可口的飲品，可我卻很享受喝卡瓦的過程。無論是與斐濟人談天說地、學習斐濟語，或是聽精采的傳說故事，漸漸地我不再覺得自己是異鄉人，

反而已經融入斐濟這個大家庭，學會如何當一個斐濟人。

喝卡瓦對許多觀光客而言是一種體驗，但對我來說卻已是在斐濟生活不可或缺的一部分，它不僅僅是斐濟的文化，亦是一種生活態度與精神。

回國之後，我迫不及待向親朋好友分享卡瓦，在聚會上和大家一邊喝著卡瓦，一邊介紹卡瓦的文化以及在斐濟的所見所聞。

雖然這泥漿般的飲料在台灣實在不太受到歡迎，但無論是初見面的同事，或是往昔的朋友，都因此多了一個交流的機會，彼此之間神奇地透過來自千里之外的卡瓦，在台灣的土地上，拉近彼此的距離。

我常常在想，為什麼斐濟人如此熱愛卡瓦？或許他們喜歡的不但是那椒麻滋味，更是卡瓦放鬆身心、在人與人之間搭起友誼橋樑的穿透力吧。在斐濟，大家喝的不只是卡瓦，更是一碗碗回甘溫潤的人情！■

註：斐濟近 90 萬人口當中，有約 50 萬人是美拉尼西亞原住民 (Indigenous Fijians)，以及約 30 萬為印度裔人 (Indo-Fijians)，其他族群則包括羅圖馬人 (Rotumans) 等。本文所指的「斐濟人」是指美拉尼西亞原住民。

阿拉伯文對印尼文之影響

文·圖 張治平 | 資訊及電務處副參事



伊斯蘭著名旅行探險家伊本白圖泰於西元 14 世紀周遊列國足跡遍布歐亞非三大洲。

(圖片來源：維基百科 https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%A8%D9%86_%D8%A8%D8%B7%D9%88%D8%B7%D8%A9)



現今對於阿拉伯文化及語言的研究不一而足，但大多數人恐難想像，阿拉伯文字自遠古時期，即在東南亞地區留下足跡。印尼北蘇門答臘的 Barus 城據稱有 2 千餘年的歷史，過去曾是重要商港，如今是一個人口不多的平凡小鎮，在此已出土逾 25 個古墓塚以及數百個篆刻阿拉伯文及古蘭經文的墓碑，證明阿拉伯人於西元 7 世紀初即在此扎根。事實上，自阿拉伯半島南端的阿曼及葉門來的阿拉伯人早在西元 2 世紀就已越過印度洋來到南洋尋找金礦及樟腦，其中尤以葉門哈德拉姆地區的阿人為多。由是觀之，阿拉伯人與印尼，甚至與馬來群島間的關係可謂久遠且緊密。

馬來群島

談阿拉伯文對印尼文的影響，要從阿拉伯文對馬來群島地區語言的影響說起。馬來群島 (Malay Archipelago) 位於印度洋和太平洋之間，由 2 萬多個島嶼組成，幅員廣大。

馬來西亞國際伊斯蘭大學教授 Dr. Abdul Ghani Yakob 與 Dr. Nadwah Bint Haji Daud 曾發表「阿拉伯語文成就馬來文化」論文表示，現在的馬來世界泛指使用馬來語的國家，包括印尼、馬來西亞、汶萊等國，以及泰南的北大年 (Pattani)、新加坡、占婆

(越南和柬埔寨)，以及菲律賓南部穆斯林居住的地區。馬來群島各地有著不同的次級群體以及各自的地方語言，但語言及文化的學者把他們歸為同種，統稱馬來 (Malays) 或馬來—印尼人 (Malayo-Indonesians)¹。

阿拉伯人早於 1 千 8 百餘年前就來到了馬來群島，阿拉伯語稱這地區為 Jawa，並稱這地區的人 Jawi，現今沙烏地阿拉伯西部的聖城麥加、麥地納，以及吉達、塔邑府等城市有許多來自馬來群島的移民，他們的先人多係完成朝聖後留在當地落地生根，雖然大部分已歸化為沙烏地國民，但沙人仍稱呼他們 Jawi。

另外，葉門或沙國西部、南部人民，在姓氏前面加“با (Ba)”者，多是早期到葉門或沙烏地工作或經商的印尼人後裔，或曾移居印尼後返鄉的阿拉伯人。他們在姓氏前加“Ba”，是取自印尼文尊稱「先生」(Bapak)。



馬來西亞獨立宣言馬來文版本係以爪夷文撰寫。
(圖片來源：維基百科 https://id.wikipedia.org/wiki/Deklarasi_Kemerdekaan_Malaya)

伊斯蘭教的傳入

伊斯蘭教傳入馬來群島可追溯至伊斯蘭立教的第一個世紀，亦即西元 7 世紀初。信奉伊斯蘭教的阿拉伯商人及傳教士遠渡重洋經馬來群島至中國的廣州及泉州一帶經商與傳教，當時馬來群島中的蘇門答臘、爪哇及馬六甲是海上絲路的重要轉運站，很多商人

¹ 參閱「馬來人的問題與未來」第一章—誰是馬來人，Syed Husin Ali 著，賴順吉譯。



北蘇門答臘 Barus 城出土篆刻阿拉伯文及古蘭經文的古墓碑可追溯到西元 7 世紀。（圖片來源：印尼 NU TV 台 YOU TUBE 影片截圖 <https://youtu.be/iE5tcNjfBTM>）

及傳教士就留在這些地方定居，伊斯蘭教於焉盛傳。

其次，印度也是將伊斯蘭教傳入馬來群島的管道。伊斯蘭教在初期即傳至印度半島西南邊的喀拉拉（Kerala），當地著名的伽拉曼朱馬清真寺（Cheraman Juma Mosque）建立於西元 629 年，是印度首座清真寺。伊斯蘭教在數個世紀後遍及整個印度次大陸，印度穆斯林因長期與東南亞貿易往來，順而將伊斯蘭教傳入南洋。

另外，亦有謂伊斯蘭教從中國傳入馬來群島之說，因為中國也是伊斯蘭教極早傳入的國家之一，許多印尼、馬來西亞及汶萊的宗教學者皆持此一論述；他們認為鄭和下南洋之舉，將伊斯蘭教傳播給當地人民。

西元 13 及 14 世紀是伊斯蘭教在馬來群

島地區的鼎盛時期，伊斯蘭著名旅行探險家伊本白圖泰（Ibn Battutah）在西元 1345 年到達中國前，以及西元 1346 年從中國折返中東期間，都曾在閩婆國（Samudera Pasei Sultanate）短暫居住，並獲國王扎西爾（Dhahir）熱情接待。伊本白圖泰形容：「閩婆國王扎西爾是虔誠的穆斯林，虔心研究伊斯蘭教法，該國的人民都信奉伊斯蘭教，伊斯蘭教的教義與文化在該國盛行」²。

研究伊斯蘭教自何時傳入南洋區域並非本文探究的重點，但阿拉伯文與伊斯蘭教息息相關，密不可分，穆斯林每天五次禮拜中所背誦的古蘭經，以及各項儀式及生活上的祈禱文，均以阿文為之。穆斯林要學習教義、力行教規，必須學習甚至深研阿拉伯文，因此阿拉伯文字和語言深入在東非的薩瓦賀里語（Swahili）、中亞及土耳其的土耳其語（Turk）、伊朗及阿富汗的波斯語

² 參閱「伊本白圖泰遊記」阿拉伯原文本。

ا alif	ب ba	ت ta
ث tha	ج jim	ح ha
د da	ذ za	ر ra
س sin	ش sh	ص sad
ط thad	ظ za	ز zi
ع ain	غ ghain	ڢ ngai
ف fa	ق qaf	ك kaf
ل lam	م mim	ن nun
و wa	ه ha	و wa
ي ya	ه ha	و wa
ا a	ا a	ا a

爪夷文字母係引用自阿拉伯文字母。(圖片來源：維基百科 https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jawi_alphabet.png)

(Persian)，以及南亞巴基斯坦及印度的烏爾都語 (Urdu) 等，馬來語亦復如此。

阿拉伯文對印尼文的影響

印尼於 1945 年建國，境內種族逾百，在 1 萬 7 千多個島嶼上生活，使用統一的語文—印尼文 (Bahasa Indonesia)³。因為馬來語是整個南洋地區 1 千多年來的通用語 (Lingua franca)，所以印尼語是以馬來語為主體，再加雜地方語言及外來語⁴。

阿拉伯語文對南洋地區語文的影響可分為二：

一、書寫文字：

馬來文使用阿拉伯字母拼音約有 6 個世紀之久 (西元 14 至 19 世紀)，學者認為最早是從閩婆國 (Samudera Pasei Sultanate) 開始，嗣普及至區域內的各個蘇丹國，成為各國間正式文書的統一文字，稱為爪夷文 (Jawi Alphabet)，書寫及發音都與阿拉伯文相同。19 世紀末，英國與荷蘭試圖將西方語文匯入南洋殖民地文字。荷蘭於 1901 年在印尼制定馬來語的拉丁字母表、英國於 1904 年將威爾金森拼音 (Wilkinson Spelling) 融入馬來西亞的馬來語，爪夷文也因此式微。1950 年代馬來西亞作家協會倡議廢除爪夷文，建議政府使用拉丁字母拼音；印尼不再使用爪夷文，馬來西亞也改用羅馬拼音，但保存爪夷文併用。汶萊蘇丹王 Haji Hassan Bolkia 在 1988 年下令爪夷文為官方文字，因此汶萊的道路標誌等，至今仍會使用爪夷文書寫⁵。

二、單字：

原本印尼文受阿拉伯文影響而產生的詞

³ 印尼民族主義者於 1927 年 10 月 28 日召開第二屆全國青年大會時宣誓「堅持語文統一，就是印尼文」中所指的印尼文。

⁴ 參閱印尼瑪琅大學阿拉伯文學系教授 Dr. Imam Asrari 以阿文所撰「阿拉伯文對印尼文之影響」。

⁵ 埃及艾資哈爾大學阿拉伯文學教授及汶萊斯里貝加灣大學交換教授 Dr. Abdul Basit Salamah Haikal 編撰「阿拉伯文在汶萊」。



筆者於 2009 年派駐印尼期間會晤時任北馬祿古省副省長（現任該省省長）的 Abdul Ghani Kasuba，渠亦為筆者沙國麥地納伊斯蘭大學的學長。

彙主要在宗教範圍，歷經阿拉伯半島與馬來群島幾個世紀的緊密交流之後，印尼文有關文學、歷史、數學及政治等方面，均可見到源自阿拉伯文的單字。至於印尼文到底引用多少阿拉伯單字呢？部分研究學者認為有 1 千多個單字，若干專家則認為超過 2 千字，又有部分學者認為僅數百字。其中印尼學者 Gustiana 認為，印尼文使用阿拉伯文約 2 千至 3 千個單字，佔印尼文單字比例約 10% 至 15%⁶；印尼期刊 Tempo 編輯 Agung Y. Achmad 則指出 1945 年印尼獨立時，印尼文使用阿拉伯文單字的比例至少 30%⁷。印尼文引用阿拉伯文大致有幾種形式：

1. 音意相同：例如阿拉伯語的「文學أدب」這個字發音為 adab，亦有品德之意，印尼語的「文學」也是 adab，兼具品德之意；阿拉伯語的「身體」有兩個同義字，一為 جسد (jasad)，另一是 بدن (badan)，而印尼文的「身體」也與這兩個字同音同意。
2. 發音與原字不同，但字意相同：這類型多在阿拉伯語發長音的單字，例如阿拉伯文的「舌لسان」發音為 Lisaan，印尼文的「舌」則是 lisan；阿拉伯文的「先知نبي」發音是 Nabee，印尼文的「先知」是 Nabi。

⁶ 「Kata Serapan Bahasa Indonesia Dari Bahasa Arab」，<http://bahasaindonesiaanna.blogspot.com/2010/05/kata-serapan-bahasa-indonesia-dari.html>。

⁷ 「Koskata Arab dalam Bahasa Indonesia」，Tempo 期刊，2010 年 8 月 9 日發行。

3. 發音與原字不同，字意也有些微改變：阿拉伯文的「詩 قصيدة」的發音是 qaseedah，印尼文將這個字發成 Kasidah，意思則為「阿拉伯的詩歌」；阿拉伯文的「信仰 اعتقاد」發音為 i' tiqaad，印尼文將這個字發成 iktikad，意思為「堅定的信念」。
4. 字音相同，字意不同：阿拉伯文的「永遠 ابد」發 abad 的音，印尼文的 abad 是「一世紀」的意思；阿拉伯語的「單字 كلمة」發 kalimat 的音，而印尼語 kalimat 則是「句子」的意思。

另外，印尼文除了「星期日」(Minggu) 與阿拉伯文的「أحد」(Ahad) 有差別外，其餘「星期一」至「星期六」的單字均同。而印尼的「建國五項原則」(Pancasila) 及印尼憲法當中，則分別有三分之一及六分之一的單字源自阿拉伯文。

印尼對阿拉伯語文教育的推廣現況

印尼高等教育體系有兩類，第一類是綜合大學，教授一般課程，亦有部分伊斯蘭教學程，由國家教育部主管；另一類則是由宗教事務部主管的伊斯蘭教大學，教學以伊斯蘭教專門科目為主，阿拉伯語文則是必修科

目⁸。根據印尼教育部 2007-2008 學年度統計，印尼 2,680 所大學中，約五分之一是伊斯蘭教大學（共計 546 所：52 所公立、494 所私立）。

此外，沙烏地阿拉伯王國及阿拉伯聯合大公國也積極在印尼提倡阿拉伯語文，兩國與印尼政府合作，成立伊斯蘭教及阿拉伯語文的研究機構，最著名的是位在雅加達、隸屬沙國伊瑪目大學的「伊斯蘭教及阿拉伯文研究院」。印尼每年選派上千名學子赴中東國家著名大學研習阿拉伯文及伊斯蘭教義，許多人學成歸國後在印尼宗教界、文化界或政界有傑出的表現。

結語

筆者曾於民國 97 年至 100 年派駐印尼，到任前未學過印尼文，初到雅加達只感覺印尼語聽起來頗似阿拉伯語，後來才發現許多字彙是源自阿文，學起印尼文也就相對容易。嗣經曾留沙的印尼同學引介，認識不少自中東國家返國的印尼菁英人士，意外發現在印尼會說阿語者頗眾。事實上，有伊斯蘭教的地方就有阿拉伯文的存在，而伊斯蘭教在南洋發展歷史悠遠，也使得南洋地區語言受到阿拉伯語深厚的影響。■

⁸ 參閱 Syarif Hidayatullah State Islamic University 教授 Dr. Tubagus Adi Asnawi 以阿文撰寫之「印尼高等教育之阿拉伯文教學」論文。

新趨勢、新方法 — 「官方永續發展投入總額」(TOSSD) 的概念與意涵

文·圖 鄭晏宗 | 國際合作發展基金會研究發展考核處組長

宋淳暄 | 國際合作發展基金會研究發展考核處助理管理師

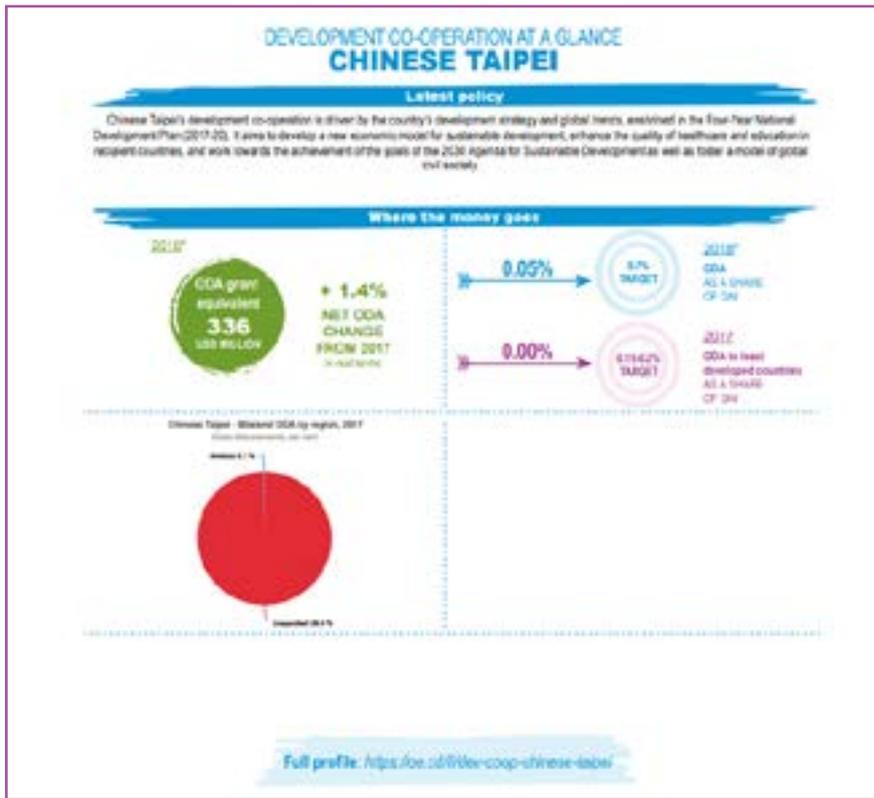


(圖片來源：123rf.com)

過去在統計國際開發援助相關數據時，僅計算各國官方機構對開發中國家及多邊機構提供的資金，未納入私部門等其他援助方所投入的資源，也因此無法完整統計國際間為了實現「永續發展目標」(Sustainable Development Goals, SDGs) 提供的所有援助。

2015 年「阿迪斯阿貝巴會議」(Addis Ababa Conference)¹ 上提出的「官方永續發展投入總額」(Total Official Support for Sustainable Development, TOSSD) 統計方式，所納入的援助方不只各國政府與國際組織，也包括私部門及南南合作 (South-South Cooperation) 等。TOSSD 是一套國際統計標準，藉由納入所有的援助方，監測全球投入永續發展援助資金的情形。





2019 年 OECD 發展合作報告中我國提報 ODA 之數據圖。
(資料來源：Development Co-operation Report 2019, OECD)

TOSSD 與 ODA 之差異

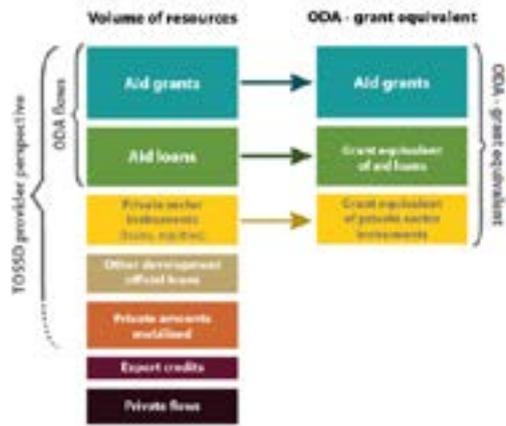
TOSSD 同時也補充了「政府開發援助」(Official Development Assistance, ODA) 在統計數據上的不足²。根據「經濟合作暨發展組織」(Organization for Economic Cooperation and Development, OECD) 的定義，ODA 係指「以政府角色針對開發中國家提供可提升經濟發展及人民福祉的援助」。而有別於 ODA 的統計，TOSSD 涵蓋

更多類別與援助來源。以國合會「尼加拉瓜慢性腎臟病防治體系強化計畫」為例，如果分別以 ODA 及 TOSSD 兩種方式，計算該計畫在 2019 年投入的金額，ODA 統計結果約 23 萬美元，援助方只有國合會；TOSSD 因為加入私部門合作援助方，我國 2019 年針對該計畫的整體援助金額統計則為 36 萬美元，可更完整呈現台灣對國際社會永續發展的貢獻。

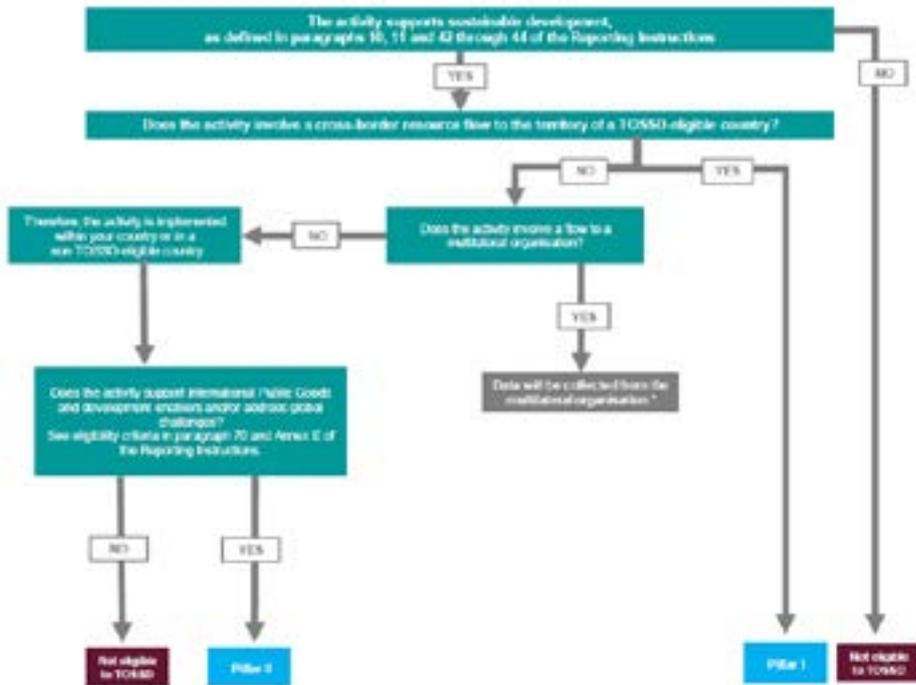
¹ 2015 年聯合國「第三次發展籌資問題國際會議」(Third International Conference on Financing for Development) 在衣索比亞首都阿迪斯阿貝巴舉行。會中通過「阿迪斯阿貝巴行動議程」(Addis Ababa Action Agenda)，針對未來 15 年全球永續發展籌資提出 100 多項政策建議。

² “Total Official Support for Sustainable Development (TOSSD)”，OECD, <<http://www.oecd.org/dac/tossd/>>

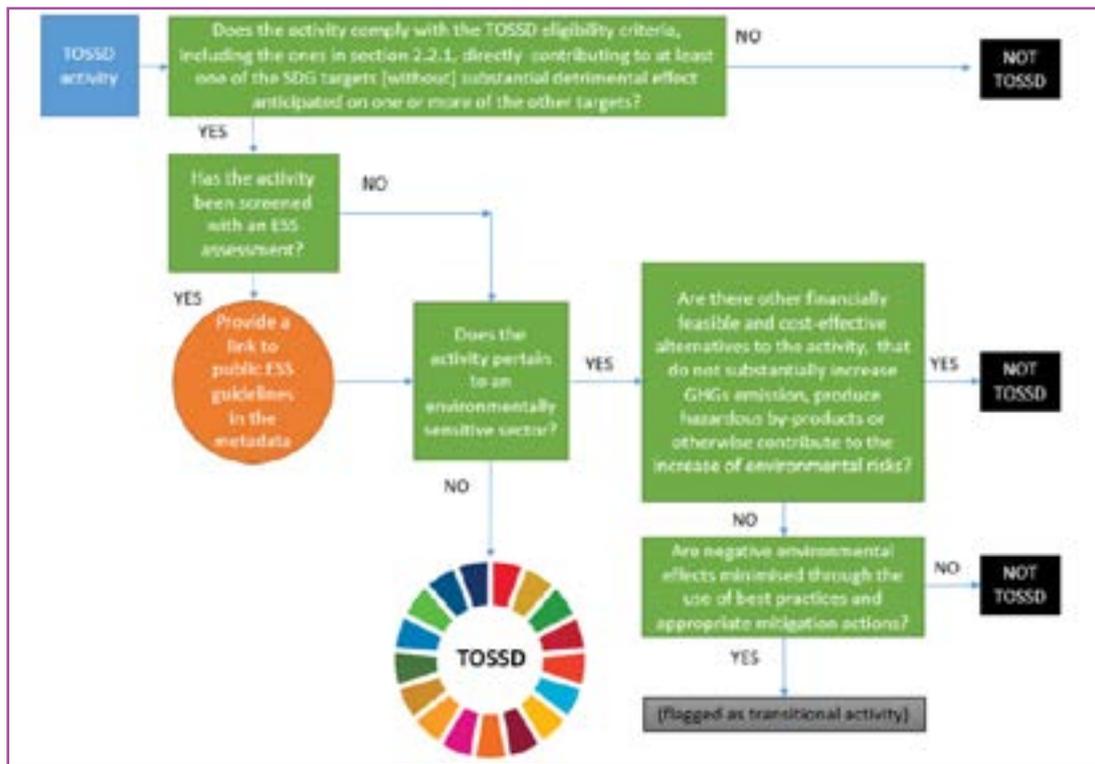
The difference between ODA and TOSSD: volume of resources vs. grant equivalent



TOSSD 與 ODA 差異圖。(資料來源：Total Official Support for Sustainable Development - IATF on Financing for Development Consultation 19 July, New York, OECD)



TOSSD 提報流程圖。(資料來源：Total Official Support for Sustainable Development TOSSD data collection in 2020 on 2019 resources - Explanatory notes, OECD)



TOSSD 審核環境敏感活動之決策樹 (資料來源：Operationalizing sustainability in TOSSD: Criteria for including or excluding activities, OECD)

TOSSD 提報方式

TOSSD 的統計數據主要來自提供援助的國家政府機構，再由接受援助的國家政府機構予以補充。提供援助方分為「雙邊援助者」(bilateral donor) 及「多邊援助者」(multilateral donor)，前者指具有合作發展政策並協助第三國實踐永續發展計畫的國家與地區，後者則包括國際機構或國際組織；某些國家或國際組織可能同時為援助方及受援方。以下說明 TOSSD 的提報標準以及援助資金的提報及流向：

一、提報標準：提報 TOSSD 的計畫須與

SDGs 相關，提報者須說明該計畫的 SDGs 相應目標以及關聯性。

二、援助資金的提報及流向：在 TOSSD 提報系統中，「雙邊援助者」可將捐款直接交給受援方，「多邊援助者」所提供之資金可能來自官方或私部門，私部門資金透過國際資本市場或私有慈善捐款提供給多邊組織，而向 TOSSD 提報的單位應為計畫的執行者，而非提供信託服務之機構。

另外，援助方提報之計畫，其資源應流向 TOSSD 所列的接受援助國家及地區。可



尼加拉瓜腎臟科醫師 Dr. Cristian José Urey 和 Dr. Rodrigo Álvarez Novoa 來台參加由國合會與高雄醫學大學附設醫院合作辦理的「友好國家醫事人員訓練計畫」。(資料來源：國合會)

納入 TOSSD 數據的計畫主要分為以下兩類：

一、支柱一 (Pillar I)：以支持「跨境資源流動」為目標的計畫，包括實物捐贈、優惠性及非優惠性融資、金融交易，以及私部門所提供的資源等。

二、支柱二 (Pillar II)：以支持「國際公共財」及「應對安全、氣候變遷等全球性

挑戰」為目標的計畫，分為兩個層級³：

1. 第一層級：多邊、全球或區域機構為促進永續發展所進行的國際合作計畫。
2. 第二層級：對非 TOSSD 認定國家提供的特定支出，例如：協助難民等。

³ “TOSSD at a Glance”, OECD, <<http://www.oecd.org/dac/tossd/#>>

⁴ “Operationalising Sustainability in TOSSD: Criteria for Including or Excluding Activities”, OECD, <http://www.oecd.org/dac/tossd/task-force/Item_6_sustainability_paper.pdf>

TOSSD 資料審核及公開

TOSSD 進行審核時，主要考量相關計畫是否遵守全球及區域標準、其貢獻是否與 SDGs 相關、是否對其他目標產生負面影響⁴。以環境永續發展的類別為例，國家或機構提報的內容須包括「環境及社會標準架構」(Environmental and Social Standards frameworks, ESS) 等資訊，以確保資訊透明化⁵。

援助方提報相關資訊，並經過 TOSSD 管理機構驗證後，相關數據即對外公開。

TOSSD 發展的啟發

TOSSD 是經由國際間發展出具共通性的統計架構，以利各國政府間的資訊交流，以及更完整呈現全球投入 SDGs 的資源樣



「聯合國統計委員會第 49 屆會議」會場情形。(攝影：曾筠清)

⁵ 「環境及社會標準架構」的面向包括：計畫的重要性；可能的替代方案；環境管理計畫的準備、實施及監督；與利害關係者協商。



國合會參與 OECD 於「聯合國統計委員會第 49 屆會議」舉辦之周邊會議並針對 TOSSD 議題進行討論。
(攝影：曾筠清)

貌。依據目前的規劃與架構，TOSSD 能夠有效提供給援助方及受援方更長期的策略規劃。

我國雖與歐美等國秉持相同理念價值，積極扮演國際社會負責任的一份子，然國際場合的重要文件仍難全貌呈現我國的各項貢獻。由於 TOSSD 強調資料的彙集，我國援

外資訊倘能在 TOSSD 系統中與其他援助方共同呈現，將可凸顯我國在國際開發援助的重要角色。此外，我國近年來強化「公私部門夥伴關係」（Public Private Partnership, PPP），未來倘提報 TOSSD 相關資訊，亦可納入私部門與公民社會的投入，以更完整呈現我國對全球永續發展的貢獻。





尼加拉瓜衛生司司長 Dr. Carlos Vital Cruz Lesage 及衛生局局長 Dr. Meyling Lizeth Brenes Calderón 應國合會與亞東紀念醫院共同執行「尼加拉瓜慢性腎臟病防治體系強化計畫」的邀請，來台觀摩我國推動慢性腎臟病防治的作法與經驗。（資料來源：國合會）

結語

新的開發援助規則來自於新的援助環境。近年來，國際間針對援助的議題、提供援助的方式以及受援對象等，都有相當大的變化，也有愈來愈多援助方加入國際援助的行列。TOSSD 調整國際開發援助投入的計算方式，並將私部門、公民社會的貢獻納入計算，其在援助計畫中強調援助方及受援方互惠互利的原則，也為永續發展帶來更穩固的實踐架構。

TOSSD 是一項新的工具，對於在這個領域持續投入的每個角色，不論是援助方或受援方，不論是官方、私部門或國際組織，都

應該充分瞭解這個新工具即將帶來的影響與改變，才能在此變化中更有效地運用推動永續發展的資源。

國合會自 2010 年起在我國的 ODA 系統填報援外經費，並將我國整體 ODA 資訊提報至 OECD，以呈現我國參與國際開發援助的具體貢獻。未來國合會將續深入瞭解 TOSSD 的應用，盼有效利用 TOSSD，將我國對外援助的貢獻，納入國際援助架構，提升我國在國際的能見度。■

約旦的難民、外來者跟同文同種之間的矛盾——一位華語教師對他者的理解

文·圖 黃玉慧 | 駐約旦華語教師



約旦首都 – 安曼。（圖片來源：123rf.com）



2015年8月底，我來到約旦進行華語教學。在「Swing Low！ Swing Chariot！」這首老靈歌中有兩句歌詞，「I looked over Jordan, and what did I see?」。身處在這個政治局勢動盪，又有矛盾的文明衝突與融合的中東地區，五年過去了，我在此岸看見什麼風景呢？

約旦國名來自境內西北方的約旦河（Al-Urdunn），它是世界上海拔最低的河流。第一次世界大戰時期，約旦在列強秘密協定下交由英國管理，這也為之後的戰爭與衝突埋下種子。1921年英國以約旦河為界將西部劃為巴勒斯坦，東部則為外約旦。1946年外約旦因英國放棄託管而獨立。1948年外約旦占領巴勒斯坦地區，1950年約旦河東西岸合稱

為約旦哈希姆王國，原西岸的阿拉伯居民成為約旦公民。約旦支持巴勒斯坦人，反對以色列建國，曾經參加兩次阿拉伯國家聯合對以色列的戰爭。兩次阿以戰爭後，都有大量巴勒斯坦難民逃至約旦河東岸，人口組成的大幅改變，也使約旦局勢產生不穩定因素。1967年第三次阿以戰爭後，以色列占領了約旦河西岸地區與整個耶路撒冷。1970年開始，約旦對境內的巴勒斯坦解放組織（PLO）產生安全疑慮，因此在1971年決定將該組織逐出國境，而巴勒斯坦問題至今仍是「現在進行式」。

除此之外，分別於2011、2014、2015年開始的敘利亞、伊拉克、葉門戰亂，也迫使約100萬難民遷移到中東局勢最穩定的約旦。目前約旦境內人口的組成有60-70%是外來人口，巴勒斯坦人和敘利亞人占多數，其餘的30-40%則是所謂的「純約旦人」，他們多半有較高的社經地位。我的身份是華語老師，在課堂教語言的同時，可以近身觀察當地約旦人與外來人口，我發現他們雖同文同種，但彼此間卻存在諸多差異。

其中關於「國族認同」的差異特別明顯。即使已經移居約旦多年，並成為約旦公民，有些學生在課堂上回答「你是哪一國人」時，還是習慣性的說「巴勒斯坦人」（Palestinian）。一位學生「歐思」提到，他幼年時，有一天家裡被以色列士兵闖入，他嚇得躲在浴室不敢出去。他的父親是醫生，為了讓他有安全的成長環境，因此在他



敘利亞籍學生戴敘國傳統帽子（右為「歐馬」）。

10歲時舉家搬遷到約旦的親戚家。他說，許多巴勒斯坦人因為戰亂被迫離開家園，但他們總希望有朝一日能夠再回去。

無獨有偶的，許多敘利亞人也帶著對家鄉土地的記憶來到約旦。學生「歐馬」的家族1952年就從敘利亞搬到約旦，他在約旦出生、長大，也持有約旦護照，但他會說敘利亞方言，甚至在敘利亞內戰爆發前，還每年定期返鄉。他自稱是「敘利亞來的約旦人，靈魂屬於敘利亞」。另一位來自敘利亞的學生「阿莫」則是輾轉經黎巴嫩來到約旦，他說就算之後拿到約旦護照，他還是百分之百的敘利亞人。他強調這不是因為愛國主義，純粹是基於他對根源的認同與堅持。

在約旦，許多雇主會以較低薪資雇用移民或難民，從事黑手、清潔工、建築工人、

餐廳侍者等工作，這樣的情況也使不少約旦人感到工作機會被外來人剝奪，造成社會上對移民的歧視，例如：移民因為講話有口音被嘲笑、被計程車拒載，或是政府部門職缺仍是「約旦人」佔優勢等。

我任教的「蘇梅雅公主科技大學」（PSUT）是一所頗負盛名的私校，以該校的文憑找到好工作的機率很高，但這好運並沒發生在學生「巴夏爾」身上。他畢業後花了近一年的時間應徵工作，即使通過各種門檻，卻因為他仍是敘利亞籍，無法被錄用。最後有一間學院雇用他擔任全職講師，卻一直沒有幫他申請合法工作證，以致於他工作十個月後被檢舉，警察到學校抓人。後來學校將他的職位由全職轉為兼職以規避法令，

他的工時一樣，薪水卻硬生生比之前少了一半。他數次跟校方爭取權益，得到的回覆總是「因為你是敘利亞人……」。約旦、敘利亞、黎巴嫩、巴勒斯坦的土地原屬同一個國家，分別建國後不同的國籍卻成了原罪。

「巴夏爾」總想著要是有個歐洲國家女生願意和他結婚就好了，這樣就能換個不被歧視的國籍，也就海闊天空了。面對歧視，他們都漠然的說習慣了，但或許因為他們此時此刻站在他人的土地上，這是不得不的妥協。

生活困頓的其實不只是異鄉客，自從敘利亞爆發內戰以來，約旦的旅遊業開始每況愈下，旅行社大幅裁員，接案的導遊們或轉業，或靠積蓄度日，或變賣家產，各個苦不堪言。我在約旦導遊協會開課，其中一名學



筆者在約旦導遊協會的中文課學生（前排左一為「賴德」）。



「蘇梅雅公主科技大學」舉辦活動，筆者與學生合影。



駐約旦代表處在「蘇梅雅公主科技大學」舉辦台灣紀錄片展。圖中拿海報者為時任駐約旦代表處秘書方志成。

生「賴德」波蘭文流利，靠帶波蘭旅行團維生。他有太太、兩個孩子要養，但是這幾年多半處於無案可接的狀態，常常得靠借貸或親友接濟度日，每個月還得面對因為不滿他遲交房租而大聲咆哮的房東。儘管面對巨大的現實壓力，但他並未懷憂喪志，反倒是樂天地看待生活。雖然歐洲遊客銳減，中國遊客卻日益增多，使得華語導遊的需求提高，再加上中東與中國大量的經貿往來，也使得懂華語的翻譯人員在中東地區非常搶手。為提高自己在旅遊及商業市場的競爭力，他決定加入華語班。他跟大部分篤信伊斯蘭教的人一樣善良、慷慨，雖然自己過得辛苦，卻無法看著別人受苦，當他注意到家附近的國家公園極度乾旱時，就開始每週兩到三次用

林間人們丟棄的寶特瓶裝水、麥粒，放在樹枝上餵養森林裡的小鳥。儘管他的經濟狀況極差，他還是做了自己認為對的事情，也就是愛護一切生靈，他說這才是真正的古蘭經教義，而非濫殺無辜或破壞，這也是對下一代最好的教育。

然而，不是每個孩子都能幸運長大，2015年一名敘利亞3歲幼童因偷渡溺斃而浮屍在土耳其海灘的照片震懾全世界。約旦的馬弗拉克省（Mafraq）因鄰近敘利亞邊境，直接接收越過邊界的敘利亞難民，當地難民人數甚至超過該省原有居民數。隨著經濟許可的難民逐漸搬出營地，與約旦人混居、就業、就學，聯合國難民署（UNHCR）截至



2018 安曼城市文化節台灣館。筆者與參與活動的約旦兒童合影。

2019 年底登錄的敘利亞、伊拉克及葉門等國在約旦難民總人數已從 100 萬降到 74.4 萬人。

在約旦政府、聯合國及非政府組織的協助下，搬出營地已屆學齡的敘利亞難民多半能夠進入約旦學校就讀，但因為不少難民家庭經濟困難，再加上約、敘兩國的教育觀分歧、難民與當地學子在學校中的緊張關係等，約旦境內仍有 40% 的敘利亞學齡難民無法接受學校教育。然而，讓敘利亞難民受教育，不僅對他們自身有利，也有助於維持約旦的社會穩定。

為了收容敘利亞學齡難民，某位善心約旦地主在 2013 年設立「難民學校」，起初由海灣國家提供資金、義大利非政府組織協助規劃課程。自 2018 年開始，台灣慈濟基金會也捐助校舍租金，每年約新台幣 80 萬元。我曾和在約旦的台灣留學生帶著兩箱文具拜訪該校。該校因為金援不穩定，捐款用罄後，校車便停開，不少 5、6 歲的孩子們必須徒步上下學，單程約 1-3 公里。所謂學校，其實只是一層樓房，記得我去參觀當天，外面下著滂沱大雨，屋頂擋不住風雨的屋內也下起毛毛細雨。依照伊斯蘭教傳統，男女學生是分班授課，一班 20 人左右。在獲得許可下，我進到一年級的男生班級，

因為分班主要是依教育程度而不是年齡，學生從 5 歲到 8 歲的都有。一位名叫「艾曼」、2014 年逃難來約旦的女老師正在教學生數學和簡單的阿拉伯語。除此之外，學生還要上約旦地理與歷史課。與一般學生最大的不同是，這些受過戰爭、空襲及砲彈驚嚇的孩子，在課堂上會不時出現程度不等的創傷後壓力症候群（Post-traumatic stress disorder），例如暴躁、憤怒、攻擊、語無倫次等。為了改善這種情況，學校特地安排心理援助（psychological aid）課程，由具相關背景的志工支援，提供個別或團體治療，孩子們接受治療後都逐漸好轉。

在該校幫忙的都是敘利亞志工，因為同是天涯淪落人，瞭解孩子們經歷過何等苦

難，志工們早上八點到十一點去學校幫忙，結束後就去打零工謀生。當天下課前，志工把所有孩子都叫過來，他們一個接一個排成一列，完全沒有喧鬧的聲音，安靜得不似這般年齡的孩子，只張著大大的眼睛，期盼著即將拿到的東西。志工把我們帶去的文具發給孩子，領到的同時，他們就笑著說「islamu」，意思是感謝。接著孩子們就冒著雨，踩著路面上的泥水走路回家。

阿拉伯人認為凡是沒有父親照顧的小孩就是孤兒，難民營中有些孩子的父親或因戰亂死亡，或因其他不明因素失蹤，部分經濟情況較好的敘利亞善心人士不忍孤兒寡母流離失所，遂協助他們搬離難民營，住進「慈心之家孤兒院」，免去房租，只需自付水電



華語教師在難民營區發放糖果。

費。然而約旦景氣持續低迷，這群有心人士終究還是無力負擔，於是台灣慈濟基金會伸出援手，協助支付全額房租，小孩則到附近的「歐菟小學」就讀。2017年起每人每年學費400約旦第納爾（約折合565美元）也由慈濟基金會捐助，這群孤兒因此得以安心完成基礎教育。生活費部分，則是由聯合國每個月給予每戶每人20第納爾（約折合28美元），不足的部分就要由母姊們去外面打零工賺取。

在駐約旦代表處的促成下，我有幸為這些經歷苦難且生活不寬裕的小孩們帶來些許歡樂。我們曾經在伊斯蘭教齋戒月的第一天坐在操場上，用野地現採的葉子拓印在紙板上作畫，也曾一起練習太極功夫扇。或許因為經歷過戰亂，不少難民孩童在練習過程中表現出不同程度的自閉、易怒、抑鬱、反應遲鈍、注意力不集中等情形。因為了解這些

背景，身為指導者的我並不想給他們過多的壓力，而是把重點放在陪伴與關懷，不斷的鼓勵，讓他們在練習過程中找回失落的信心。只要他們臉上流露出笑容，只要他們願意練習，就是最大的成果。

除了在難民小學的文化推廣活動，我也利用授課空檔參與慈濟基金會的物資發放及年度義診活動。我邀請在蘇梅雅公主科技大學的敘利亞籍學生「馬娜」一同參與在安曼老城區及敘利亞邊界馬弗拉克省的物資發放。儘管沙漠區的高溫接近攝氏40度，但她說同胞們的笑容比什麼都消暑。「馬娜」就讀的大學裡本來就有許多台灣捐贈的電腦資訊設備，現今又親身參與把物資交到難民手上的過程，因此她深信台灣會讓世界更美好，只要有台灣人在的地方，一切就都會好轉。另一名隨我參加義診的導遊學生「莎帆」也有類似的感觸。當天她在現場協助掛



敘利亞籍學生「馬娜」參與慈濟約旦分會對難民的物資發放活動。



「蘇梅雅公主科技大學」中文課學生體驗剪春聯。

號，幫忙難民把阿拉伯文譯成英文給醫生聽。她先前完全不知道台灣人無償為約旦做了這麼多偉大的事，她內心充滿感激，也很高興自己能盡一份心力。

華語教師的工作除了增進當地人的中文能力，也增加當地人對台灣的好感。我們鼓勵學生申請各類獎學金去台灣就讀，很多學生到了台灣之後，就成為台灣的忠實擁護者，「哈利」便是其中一例。大三那年他修了我的中文課，從一開始就顯露出對中文課及亞洲文化的高度興趣，每堂課都坐在前排的位置。「哈利」對台灣的電子產品很著迷，但跟大部分中東人一樣，他對台灣幾乎

一無所知。他的父母起初很擔心他的選擇，但是在台北生活幾個月後，「哈利」對台灣人民、土地及生活產生信任，因為他體驗到台灣高度發展的經濟奇蹟以及台灣人的友善、熱情。

約旦的日常生活縮影，反映了中東這個區域的複雜與難解，但當地人們仍頑強樂觀的面對生活，期待從廢墟走向樂土。華語教師的身份讓我有幸處於不同文化之間，那種感受將會是持續穿透我人生的重要軸線。■



越南第一高峰 – 番西邦峰。（圖片來源：123rf.com）

我的越南語訓生活

文·圖 劉祐齊 | 亞東太平洋司薦任科員

學習外文是一件快樂的事，能夠在學習的同時體驗生活更是一件浪漫的事。

2019年8月5日，我踏上越南語訓的旅程。

上課時光

我們常用「內容豐富」或「受益良多」形容上課學習的情形，而這次的語訓讓我真正體認到這8個字的意思。

在駐越南代表處的安排下，我開啟了在「文化與語言應用研究院」（ILCRA）學習的生活。該研究院隸屬於越南工商部，教師皆為越文相關學系



畢業。課程採一對一進行，每週 5 堂，一堂 2 小時 30 分鐘。我的兩位老師，Trang 和 Linh，個性截然不同，但都充滿熱情，教學態度非常認真。上課的內容天南地北，很多時候甚至會為了某一主題而熱切的辯論。前 5 個月的課程搭配「越南文化教材」（Giáo Trình Tiếng Việt Văn Hóa）、「專題越文」（Bài đọc tiếng Việt nâng cao）及「實用越文 C」（Thực hành tiếng Việt C）等 8 套教材，後 5 個月則依據未來工作需要，由教師自編教材，內容包括軍事、外交、歷史、教育、經濟及越南政治體制等。課程包括聽、說、讀、寫的訓練：

1. 寫作練習：作文通常是回家作業，題目包羅萬象，如介紹平溪天燈節、描述越戰過程及台灣婦女地位現況等。我總共完成約 60 篇作文，寫作能力也因此提升不少。
2. 聽力練習：老師利用新聞作為聽寫的素材，我們曾經練習過的新聞包括越南股市於疫情後的變化、20 個世界旅遊名勝、越南養殖豬業概況、不肖商人於越寮邊界走私口罩等。
3. 口說練習：在課堂上進行討論，主題包括國際旅遊對一國的影響、台灣學生打工情形、國家制度、家族文化、台灣與越南都市發展等。透過討論，除練習口說能力之外，也讓我更瞭解越南的文化、思想及社會。
4. 戶外教學：老師 Trang 的年紀與我相仿，



國慶酒會初體驗 - 筆者與石瑞琦大使合影。

偶爾下課後他會騎機車載著我，在城市裡深入街頭巷弄尋找美食並感受在地風情。

越南文小知識

越文與中文皆有音調，越文共有 6 種聲調：平聲、銳聲、玄聲、問聲、跌聲、重聲。另外，越文中有約 60% 的「漢越詞」，從漢文衍伸而來，因此部分越文單字發音與中文、台語及廣東話近似。如 thành công（成功）；công cộng（公共）；cộng sản（共產）；thành quả（成果）。因此藉由大量閱讀，記憶每個越文字對應的漢文字，可以大略猜到一些詞彙的意思。

越南國土廣闊，面積約為台灣的 9 倍，

各地區腔調不同，大致分為北越音及南越音，也因此學越文必須多下點功夫練習發音，才能奠定良好基礎。

學習語言的過程中，偶爾會疲乏厭倦，而輕鬆有趣的學習素材則有助提升動力，同時也增加學習的廣度。因此我利用閒暇時間看完了搭配越文字幕的本年最夯韓劇「愛的迫降」，以及深受越南中年民眾喜愛、武俠文學巨擘金庸的「神鵰俠侶」越文配音電視劇。

豐富充實的生活

每週三晚上六點半，我會參加在越南教中文的台灣老師們舉辦的「語言交換交流

會」，成員包括學習中文的越南大學生以及在越南工作的台灣人。大家分別用中文及越文談論工作、學業及感情觀等，每次的聚會都能很快學到時下最流行的用語。

足球可謂越南的國球，每當有足球國際賽事，河內大街小巷的飲料店都會在路邊架起投影布幕，小吃店也會打開電視直播比賽，人們相約喝啤酒、嗑瓜子，同心為越南隊加油。越南是東協國家當中的足球強隊，每當贏球，越南人就會拿著國旗、騎機車上街遊行慶祝勝利。

2019年9月29日駐越南代表處參加以環保為主題的「2019全球志工日」活動，我和代表處的秘書許哲維以及河內師範大學的



筆者及一同語訓的學長陳孝晟拿到語言檢定證書後，與越文教師合影。



世界文化遺產 – 下龍灣。(圖片來源：123rf.com)

台灣學生一起布置攤位。活動當天我們與民眾互動、進行有獎問答、玩吊酒瓶遊戲等，並介紹台灣的環保政策與成果。台灣的攤位最後獲民眾票選為「最受歡迎攤位」。

2019年12月8日越南外交部舉辦「第七屆國際美食節」活動，駐越南代表處在石瑞琦大使的帶領下，端上台灣美食：珍珠奶茶、蔥抓餅、肉包、猴頭菇湯及香腸。台灣攤位的營收最後居所有外國使團之冠，折合新台幣約10萬5千元，交由越南外交部作為慈善用途。

2020年1月我和一起語訓的學長陳孝晟，協助拍攝駐越南代表處的越文版新春賀歲短片，我們構思腳本並安排駐處長官練習歌唱與舞蹈，大家都認真參與，過程中也笑聲不斷，共同用歡樂的賀歲影片，迎接好運「鼠」不完的一年！

在語訓期間，我遊歷了世界文化遺產—下龍灣，坐著郵輪駛過壯觀的千座小島，令人忘卻所有煩惱。我也登上法屬印度支那最高峰—海拔3,143公尺的番西邦峰，對有懼高症的我來說，坐纜車的過程特別煎熬。另外，我還體驗了老街省少數民族赫蒙族的生活。



筆者體驗赫蒙族的生活，笑看層層巒風。



筆者（右一）與駐越南代表處秘書許哲維（左三）以及河內師範大學台灣留學生在「2019 全球志工日」台灣形象攤位前合影。

活、拜訪越南 1 千年前的古都華閩、登上靈驗的燕子山祈願，以及嘗試獨特的越式洗頭與按摩等。

觀察與省思

自「新南向政策」推動以來，台灣與越南在教育、旅遊、經貿等方面的交流愈加頻繁。我在越南期間感受到多數越南人對台灣的好感及友善，越南的網路媒體也出現不少介紹我國教育、旅遊及飲食的影片。但是我發現韓國文化在越南相當受歡迎，無論是韓劇、韓國流行文化或韓式料理，在河內幾乎隨處可見。近來因為越南足球國家隊韓籍總教練朴恒緒帶領越南隊在國際賽事取得佳績，使越南對韓國更添友好親近之情。以越南時下流行的實境秀「父母的改變」（Cha

Mẹ Thay Đổi）為例，節目固定來賓韓國教育部政策諮詢委員 Peck Cho 就令我印象非常深刻，他常在節目中分享韓國的「新南方政策」，說明韓國積極推動提升教育的政策。隨著越南的經濟發展及國民收入增加，父母日益重視子女教育，也願意投注更多金錢及時間。上述節目的訪問內容塑造了韓國先進且高品質的教育形象，也讓韓國成為越南父母送子女出國留學的新選項。韓國政府透過與越南電視節目合作，成功提升韓國在越南的形象及好感度，相關做法似可供我國政府參考。

武漢肺炎（COVID-19）下的越南

我在與外國人士討論到對越南的感覺時，大家總是對越南人的團結及民族向心力

特別印象深刻。我想是歷史與戰爭的因素使然，越南人在日常生活的言談舉止，時常表達出愛國情操，令人敬佩。

2020 年初爆發的武漢肺炎疫情對全球造成巨大衝擊，越南與其他鄰近國家相比，有效且快速地因應，讓疫情在國內獲得控制。越南政府也利用防疫成果，進行各式的「大內宣」，將政府、軍隊及醫護人員的抗疫事蹟，透過各種媒體管道大力放送，讓人民更添愛國情感以及對越南共產黨政府的信心。

暫別越南

我的語訓生活在 2020 年夏季初進入尾聲，語言檢定考試因疫情延到了 5 月 5 日，

在豔陽下的河內師範國家大學舉行。考試從上午 8 點到中午 12 點，測驗聽、說、讀、寫 4 個科目，各科滿分均為 10 分。最後我的成績是：聽 10 分、說 9 分、讀 9.75 分、寫 9 分，獲得檢定最高級別 C2。

時間過得飛快，快得我只能不停地往前走。我的腦海裡浮現許多畫面：越南街頭小吃、擁塞卻有秩序的交通與巷道、我向冰茶攤老闆努力解釋台灣與中國的不同、我迷路又搭錯車的經驗等，每個片段都經過高畫質輸出並存入回憶裡。我想我會懷念這段樸實而美好的學習時光，期待下次與越南再會！



語言交換交流會，相約出遊。



協助民眾填寫護照申請書。

外交部南部辦事處見習心得

文·圖 吳宗翰 | 國立高雄科技大學人力資源發展研究所



我目前就讀人力資源發展研究所，為了多加磨練人際交往與溝通能力，因此申請了教育部青年發展署的「大專生公部門見習計畫」，並選擇到外交部南部辦事處見習。在南部辦事處見習期間，我有機會與本國及外國人士互動交流，除了外語能力有所提升之外，也因為在第一線面對民眾並提供客戶服務，增強了抗壓性及應變能力。

外交部南部辦事處的領事業務以辦理護照、文件證明和簽證為主，我在這裡的見習內容則主要是民眾服務，並協助一些辦事處的行政工作。民眾服務的工作，包括第一時間的問候以及了解民眾要辦理的項目、協助他們填寫申請書並引導到辦理業務的櫃台等；遇到我無法直接回答的問題，則轉介民眾到「愛心櫃台」，由辦事處的同仁協處理。至於行政工作的部分則是在櫃台內部學習文件證明的办理流程等。

說話的藝術

時光飛逝，轉眼間 100 小時的見習旅途畫下句點。在南部辦事處見習期間，我學習到最多的就是「溝通」。說話是一門藝術，面對不同的民眾，如何用簡單和溫暖的語言，讓民眾可以感受到服務的熱忱與用心，是一門很大的學問。我曾經服務到一位民眾，他希望將身分證雙面影印，但南部辦事處的影印機只能提供單面列印，當時我建議這位民眾到超商影印，造成他的不悅。事後辦事處的同仁告訴我，在跟民眾溝通時，要站在民眾的角度，並且要考量各種狀況，才能給出合適的建議，讓民眾更願意傾聽。而類似上述的情況，也許簡單說明無法雙面列印即可。

换位思考與同理心

我在見習期間也透過觀察辦事處同仁處理問題的過程，學習到「同理心」的重要性。到南部辦事處辦理業務的民眾形形色色，有時也會有比較特殊的情況，例如：曾經有一位口吃的中年男子，來詢問有關簽證的問題，辦事處同仁非常努力跟他溝通，我也在旁邊協助。我當時見識到這位同仁解決問題的能力，也體會到任何問題都有解決的方法，只是需要對民眾有更多的同理心。

暖心小故事

在面對民眾時，偶爾也會得到一些「小確幸」，讓自己在工作中能常保熱情，包



協助民眾影印資料。



詢問民眾辦理業務內容，並抽取相關櫃台的號碼牌。



協助外國人辦理簽證業務。

括民眾每一次的真誠感謝，都加深我服務的熱忱與動力。有一次一對老夫婦因為閱讀較為困難，所以由我協助引導填寫申請資料，

結束後他們除了握著我的手道謝之外，也和我分享了在職場中應有的態度，讓我印象深刻。另外有一次遇到一位重聽的爺爺，因為當天忘記戴助聽器，我們試著用較大的聲量跟他說話，同時也利用紙筆寫字溝通，事後爺爺向我們鞠躬道謝，表達對我們服務態度的肯定。其實常常民眾簡單的一句「謝謝」，都會令我們深受鼓勵、備感窩心。

跨文化交流

相較其他見習單位，南部辦事處最特別之處是會遇到許多外國人，也因此可以增加跨文化交流的經驗。我遇到來辦理文件證明的東南亞籍人士，往往會有點緊張，這時我就會更親切地給予協助，讓他們放鬆心情；而遇到歐美籍人士的時候，我就當作訓練英文能力的好機會。這段時間以來，因為疫情的關係，外籍人士大多需要辦理簽證延期。



見習結束後與外交部南部辦事處同仁合照。

有一天我剛好遇到自己學校（高雄科技大學）的老師，他是一位美國人，來南部辦事處詢問簽證延期的問題，我在旁邊用著不太流利的英文說明，辦事處同仁則提供簽證辦理流程的書面資料給老師參考。老師後來十分感謝我們的協助，不斷稱讚台灣是個溫暖的地方。

服務力的拿捏

面對不同性情、不同需求的民眾，我們需要有敏銳的觀察力，才能提供適當、令人滿意的服務。見習的過程中，我學會先觀察及詢問，在掌握並了解民眾的需要之後，才進行協助。當然也有較特殊的情況，例如：面對年長者或身心障礙者，我們會主動提供協助。透過仔細的觀察，提供正確的服務，讓民眾在辦理業務的過程中，留下一個更愉快的經驗。

見習心得分享會

見習結束之後，教育部青年發展署特別舉辦見習心得分享會，我和我的見習夥伴蔡汶陵為了充實這個簡報的素材，見習期間就記錄了許多在南部辦事處發生的趣事，並且每週整理見習心得。另外為了讓簡報內容更活潑，我們用「飛機航行」當作主題，整場簡報以機師和副機師用台語及英語對話，把我們見習期間遇到的暖心故事說出來。我們的用心準備及簡報獲得了「109年大專生公部門見習計畫」第三梯次見習心得分享會第



榮獲教育部青年發展署「109年大專生公部門見習計畫」第三梯次見習心得分享會第一名及最佳人氣獎。

一名與最佳人氣獎。這場分享會讓我學習如何克服緊張、站在台上簡報，也激盪團隊合作及創意思考等能力。

未來職涯發展之省思

這次的見習讓我發現公務人員辛苦服務民眾的一面，實在不像外界想像的輕鬆和官僚。看到南部辦事處的同仁專業認真的工作態度，讓我相當欽羨和佩服，也讓我決定投考外交特考，希望未來能夠為台灣的外交事務貢獻一己之力。

最後我要特別感謝教育部青年發展署以及外交部南部辦事處，讓我有機會增加實務工作的經驗，更要謝謝見習期間辦事處同仁與志工們的教導與協助，期待未來仍有機會跟各位學習。■



1~3 月活動快照 Recent Events

1
6

1 | 斯洛維尼亞總理兼衛生部長楊薩與衛福部長陳時中舉行視訊會談

斯洛維尼亞總理兼衛生部長楊薩（Janez Janša）與衛福部長陳時中於 2021 年 1 月 6 日舉行視訊會議，雙方就兩國公衛防疫措施、疫苗使用狀況、歐洲及全球的疫情評估進行廣泛且專業的意見交流。

視訊會上楊薩總理感謝我國政府去年援助的醫療物資，並特別提到斯國已故醫師范鳳龍（Janez Janež）生前在台灣宜蘭羅東行醫逾 40 年，為台灣及斯洛維尼亞兩國醫療合作與人民友誼立下典範。楊薩總理同時高度推崇台灣抗疫成果，表示佩服我國政府與人民疫情的高度警覺性及果斷執行力。陳部長感謝斯國政府支持台灣參與世界衛生大會（WHA）及全球醫療合作，強調全球疫情嚴峻更加突顯「防疫無國界」的重要性。雙方並盼未來在防疫相關議題上，持續加強兩國的交流與合作。



楊薩總理政治經驗豐富，為第三度擔任斯國總理。楊薩總理過去曾三度訪問台灣，對我國人民友善及醫療體系的管理印象深刻。外交部感謝楊薩總理及斯國政府的支持，未來將持續協調國內各部會，深化與理念相近國家的各項合作。

1
20

外交部長吳釗燮擔任總統特使出席帛琉新任總統惠恕仁就職典禮

外交部長吳釗燮於 2021 年 1 月 20 日至 22 日以蔡英文總統特使身分，率團前往我國太平洋友邦帛琉共和國出席新任正、副總統與國會議員就職典禮及相關活動。訪問期間吳部長晉見帛琉新任總統惠恕仁（Surangel Whipps, Jr.）、拜會副總統兼國務部長席嫻杜（Uduch Senior）、參眾兩院議長及傳統領袖等人，並視察重要雙邊合作計畫落實情形。

帛琉政府在武漢肺炎（COVID-19）疫情期間，邀請我國派團出席新任總統就職典禮，顯示帛琉對台帛邦誼的重視，及對台灣防疫成果的肯定。



台帛兩國自 1999 年建交至今，雙方高層互動緊密，合作計畫成果豐碩；帛琉在國際場域力挺台灣，為台灣發言不遺餘力，兩國邦誼穩固友好。雙方評估建立台帛安全旅行圈（travel bubble）的可能性，盼不受國際間武漢肺炎疫情的影響，逐步恢復帛琉的觀光產業及經濟發展。

1
27

捷克布拉格市長賀吉普宣布與台灣深化科學及教育合作

捷克布拉格市長賀吉普（Zdeněk Hřib）於當地時間 2021 年 1 月 27 日舉行記者會，宣布將與台灣深化互惠夥伴關係，在科學及教育領域促進實質合作，內容包括基礎教育數位化、科技創新及氣候變遷認知等。

賀市長致詞時推崇台灣的科技與教育進步，在互敬互惠基礎上進行的實質合作廣受歡迎。賀市長並介紹現場展示的台灣製教學機器人及近期即將運抵捷克的頻譜分析儀。布拉格市教育局長 Vít Šimral 也說明，布拉格市府目前正與我國駐捷克代表處研議全年教育領域的合作方式，以提升台捷學生在自然科學領域的交流。



台灣與捷克近年來的科技合作日益密切，雙方簽有科學合作協定及資訊交換合作瞭解備忘錄。2020年我國中央研究院院長廖俊智也與捷克科學院長札日曼洛娃（Eva Zažímalová）就防疫研究合作等議題進行視訊交流。台捷雙方加強基礎教育智慧化及數位化的合作，讓科技與產業的連結從青年的教育及交流做起，極具意義。外交部樂見台捷雙方在科技及教育領域深化合作，並將致力提升與捷克的全面性民主夥伴關係。

2

亞太國會議員聯合會第 84 屆理事會暨第 50 屆年會順利舉行

3

「亞太國會議員聯合會」（APPU）第 84 屆理事會暨第 50 屆年會於 2021 年 2 月 2 日至 3 日以視訊會議形式舉行，主題為「新冠肺炎防疫及社經活動再生」。本屆會議計有主辦國日本、我國、庫克群島、吉里巴斯、馬紹爾群島、諾魯、菲律賓、索羅門群島、泰國、東加王國及吐瓦魯 11 國與會，我國立法院長游錫堃與溫玉霞委員分別以上屆年會及理事會主席身分開幕致詞，日本首相菅義偉更於預錄影片中預祝大會成功及感謝 APPU 各成員國對 2011 年日本 311 地震的幫助及支持。

我國代表團由范雲委員擔任國家報告發表人，強調台灣秉持「即時因應」、「超前部署」、「公開透明」與「團結一致」4 大原則，以特有的公共衛生醫療體系、國民配合度、民主精神與科技實力，形成國際矚目的「台灣防疫模式」。高虹安委員則代表我國籲請各



國支持台灣以觀察員身分參與世界衛生組織（WHO），對此日本代表團表示，處理全球醫衛議題上確實不應造成包括台灣在內的地理真空。

2
19

外交部長吳釗燮頒贈「外交之友貢獻獎」表揚國際醫療合作傑出人士及團體

外交部長吳釗燮於 2021 年 2 月 19 日頒贈「外交之友貢獻獎」予高雄醫學大學教授關皚麗、中華民國中醫師公會全國聯合會前理事長及現任中國醫藥大學講座教授林昭庚、臺北醫學大學附設醫院前院長陳瑞杰、泰博科技公司董事長陳朝旺、社團法人中華民國中南美經貿協會理事長王綉子，以及馬偕紀念醫院與國泰綜合醫院等七個傑出人士及團體，表彰他們推動國際醫療合作及醫療外交的卓越貢獻。

關皚麗教授多次組團赴海外偏鄉義診，除獲選「國際外科學會」（ICS）理事長外，2020 年也為我國民間組織成功爭取實質參與「世界衛生大會」（WHA）視訊會議。林昭庚教授致力推廣傳統醫療，獲得「聯合國教科文組織」（UNESCO）及「世界衛生組織」（WHO）等國際醫衛組織的肯定。陳瑞杰前院長擔任臺北醫學大學附設醫院院長任內，督導我國常駐史瓦帝尼王國醫療團，促進台史雙邊醫衛交流合作。陳朝旺董事長所屬的泰博科技公司於 2020 年捐贈大批防疫物資，供友邦及友好國家防疫。王綉子理事長則是引薦伸力捷公司於去年捐贈隔離衣，協助拉美及加勒比海地區國家防疫。

馬偕醫院與國際合作發展基金會合作推動「聖文森國糖尿病防治能力建構計畫」及「公衛醫療緊急應變體系強化計畫」。國泰醫院與國合會合作推動「巴拉圭醫療資訊管理效能提升計畫」，運用新建資訊系統協助巴國防疫，各項慷慨義舉協助我國落實人道援助。



3
10

| 台美日英在「全球合作暨訓練架構」(GCTF) 下共同舉辦「強化各國及社區防災韌性」國際研討會

為提升各國及社區防減災韌性，外交部、美國在台協會台北辦事處 (AIT/T)、日本台灣交流協會、英國在台辦事處及國家災害防救科技中心於本 2021 年 3 月 10 日在台北以視訊及實體混合方式辦理「全球合作暨訓練架構」(Global Cooperation and Training Framework, GCTF) 的「強化各國及社區防災韌性」(Building the Resilience of Nations and Communities to Disasters) 國際研討會。外交部長吳釗燮、日本台灣交流協會代表泉裕泰 (IZUMI Hiroyasu)、AIT/T 處長酈英傑 (Brent Christensen)、英國在台辦事處代表鄧元翰 (John Dennis) 及科技部次長林敏聰均親自出席並致詞。

吳部長致詞時表示，本日活動特別配合 311 東日本大地震十週年前夕辦理，台日各自歷經 921 大地震及東日本大地震的災禍，累積了防減災韌性，願透過此次研討會，與各國分享台灣的防災經驗並提升防災韌性。吳部長並強調，GCTF 成立至今，孕育推動多項國際合作，備受各界肯定，歡迎英國首次加入共同舉辦 GCTF 活動，使得本次活動更具意義。

本場研習營是 GCTF 今年第一場活動，也是 2015 年成立以來，第三度針對防減災合作議題舉辦的活動。因應國際武漢肺炎 (COVID-19) 疫情，研討會採實體及視



訊混合方式進行。在台北現場有各國駐台使節代表包括聖克里斯多福及尼維斯、吐瓦魯、瓜地馬拉及諾魯等國大使，以及澳洲、加拿大、捷克、波蘭、南非、奈及利亞、越南及以色列等國官員、國內 NGO 團體及多位專家學者實地出席；同時有日本、菲律賓、越南、以色列、泰國等 35 國約 110 位官員及防減災專家透過線上參與視訊會議。台、美、日、英四方在 GCTF 架構下舉行此重要的研討會，協助強化國際社會的防災韌性。

3 11

外交部長吳釗燮與捷克參議長韋德齊為我國政府捐贈的口罩生產線啟用儀式進行剪綵

為深化台灣與捷克的防疫合作，外交部以「政府對政府」合作模式捐贈捷克政府的自動化口罩生產線已經完成整備，並開始生產醫療用口罩供捷克防疫之用。外交部長吳釗燮與捷克參議長韋德齊（Miloš Vystrčil）於 2021 年 3 月 11 日特別在線上共同主持啟用儀式並剪綵，見證台灣製造的高階口罩生產線在捷克投入生產行列，展現台捷緊密友好的合作關係。



吳部長強調，因為武漢肺炎疫情衝擊，導致全球供應鏈重組的趨勢下，台灣不僅是各國可信賴的貿易夥伴，更是與捷克理念相近的堅實盟友。

韋德齊議長致詞時感謝我國政府捐贈的口罩生產線，同時肯定台捷雙方近期在經貿、科技及教育等領域的合作進展，希望台捷雙方持續深化交流互動。代表捷克政府正式接收我國捐贈的貿工部次長 Martina Tauberová 對台灣提供的防疫協助表達感謝並重申，台灣是協助捷克強化產業韌性的重要夥伴。

此次「政府對政府」的捐贈合作模式奠定於台捷兩國 2020 年 4 月 1 日發表「台捷防疫合作聯合聲明」的合作架構，也是韋德齊議長率團訪台的重要成果。2020 年隨團訪台的參院憲法委員會主席 Tomáš Goláň 及衛委會副主席 Lumír Kantor 兩位參議員也應邀共同見證捐贈儀式。此外，由捷克貿工部指定負責產線操作的 SPUR 公司執行長 Tomáš Dudák 在會中播放生產線已實際投入生產等運作順暢的影片，並對台灣工具機械品質高度推崇。

3
11

| 外交部長吳釗燮接見臺北醫學大學附設醫院防疫專家團，感謝協助史國對抗武漢肺炎疫情

外交部長吳釗燮於 2021 年 3 月 11 日接見「臺北醫學大學附設醫院防疫專家團」，感謝北醫支援我國外交籌組防疫團隊於 2021 年 1 月 14 日赴友邦史瓦帝尼王國協助對抗武漢肺炎（COVID-19）疫情長達 1 個月，並高度肯定防疫專家團對台史醫療合作的貢獻。

此次北醫團隊收到外交任務，在短時間內整備出發，犧牲農曆年假，前往史國協助抗疫，向史國政府與人民展現台灣真誠的友誼及醫護人員的熱情與專業。吳部長對此深受感動，盛讚北醫團隊臨危受命，是台灣真英雄，也請團員向支持的家人轉致外交部的感謝。防疫專家團也向吳部長說明，此行不僅提供治療協助，更為史方規劃防疫專責醫院的人員動線，並指導史國醫護人員提升個人防疫知能。

北醫防疫專家團成員包括陳立遠醫師、黎書亮醫師、李芯妤組長、李珮綺副護理長及鄒怡君護理師等 5 人，另外邱仲峯院長也在國內率領北醫相關科別醫護人員組成顧問團，克服時差，透過遠距通訊提供專家團治療諮詢意見。

目前史國仍然面臨第二波疫情的嚴峻挑戰，我國將持續透過既有台史雙邊合作機制深化兩國間有利民生的合作，並協助史國共同對抗疫情，提升史國人民福祉。





3 | 台灣與法國公私部門合力捐贈法國防疫物資，展現政府與企業公私夥伴關係精神及台法深厚友誼

18

外交部於 3 月 18 日舉行「台法防疫物資捐贈儀式」，由政務次長曾厚仁代表主持，邀請桃園市長鄭文燦及法國在台協會主任公孫孟（Jean-François CASABONNE-MASONNAVE）與會。捐贈儀式另有法國柯爾瑪市長 Eric Straumann、法國南部紅十字會代表 Jean-Pierre Esterni、我國駐法國代表吳志中及駐普羅旺斯辦事處長辛繼志等人視訊參與。

曾政務次長致詞時肯定台法公、私部門在各領域的密切合作，並表示看到歐洲疫情蔓延，台灣希望能盡力提供協助，我方捐贈的物資將分別送到法國柯爾瑪市（Colmar）及法南紅十字會，協助當地醫護人員抗疫，極具意義。

本次經由外交部、法國在台協會及桃園市政府的居間協調，以及我國駐法國代表處及駐普羅旺斯辦事處的聯繫，促成桃園東野精機公司捐贈口罩、中聯環境生技公司及新廣業公司捐贈消毒噴霧及 CPAP 鼻罩；此外，在台灣的法商包括意法半導體台灣分公司、家樂福、亞東氣體及克蘭詩等公司贊助相關運費。

本次捐贈集結各方良善力量，見證台法深厚友誼，充分彰顯政府與企業「公私夥伴關係」（PPP）的精神及台法公私部門緊密合作成果。

3
18

全球女力大串連—政務委員唐鳳與瑞典性平次長直播對談女性經濟賦權

為呼應國際婦女界年度盛事「聯合國第 65 屆婦女地位委員會大會」(CSW 65) 的舉行，外交部與「財團法人婦女權益促進發展基金會」等國內外非政府組織 (NGOs) 於 3 月 18 日晚間共同舉行「加速婦女經濟賦權」線上論壇，邀請包括我國、瑞典、美國、科索沃等國政府官員及 NGOs 領袖連線與會，探討性別平等在促進當代社會進步的關鍵角色。

唐鳳政務委員指出，台灣為亞洲第一個同性婚姻合法化的國家，性平表現高居全球第 6 名，居亞洲之冠。這是政府與公民社會多年來攜手努力的成果。台灣透過全民健保及便捷的網路科技，不僅在防疫取得卓越成果，疫情期間仍不斷產生許多優秀的女性創新企業家。

瑞典性別平等部政務次長 Karin Strandås 說明，瑞典推動女性主義政府，以性平為核心執行公共政策，確保兩性具有平等的資源與機會。她指出武漢肺炎 (COVID-19) 凸顯社會仰賴在第一線工作的女性，各界應重視女性的工作條件，並矯正結構性不平等，以開創人類更美好的未來。

國際論壇由國際女法律人聯盟 (FIFCJ) 副主席 Denise Scotto 女士主持，YouTube 和臉書線上直播吸引超過 5,000 人次參與。





活動花絮 Photo Gallery



1.11

外交部長吳釗燮於 2021 年 1 月 11 日出席領事事務局新版護照發行記者會。

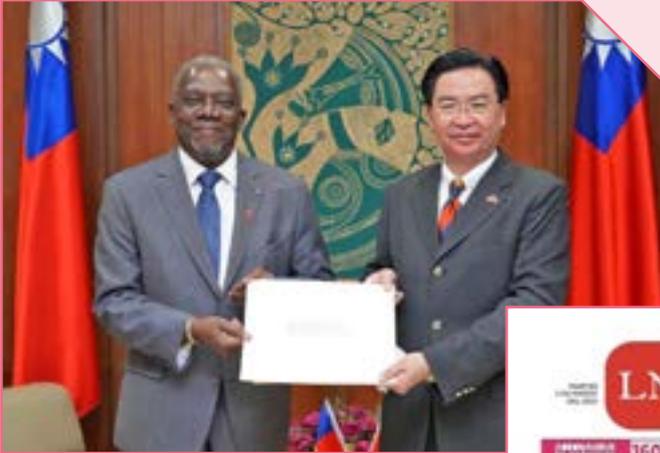
1.14

總統蔡英文於 2021 年 1 月 14 日與美國駐聯合國常任代表克拉芙特 (Kelly Craft) 大使視訊談話。



1.16

教育部次長劉孟奇、國安會副秘書長徐斯儉、AIT 處長鄺英傑、外交部長吳釗燮、僑務委員會委員長童振源、學術交流基金會執行長那原道 (左起) 於 2021 年 1 月 16 日出席由美國在台協會 (AIT) 和學術交流基金會共同舉辦的華語教學論壇。



1.18

外交部長吳釗燮於 2021 年 1 月 18 日接受海地共和國新任駐台大使戴尼斯（Hervé Denis）呈遞到任國書副本。



3.1

總統蔡英文於 2021 年 3 月 1 日獲巴拉圭 GEN 電視台頒贈友誼英雄獎報導封面。



3.10

外交部長吳釗燮（左 2）、臺灣日本關係協會邱義仁會長（右 1）及日本台灣交流協會泉裕泰代表（中）等人於 2021 年 3 月 10 日「311 十周年東北友情特展」記者會合影。



台帛旅遊泡泡
正式啟動！！

Taiwan-Palau travel
bubble launched



外交部通訊

MOFA

QUARTERLY



中華民國外交部

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)

100202 臺北市凱達格蘭大道 2 號
2, Ketagalan Blvd., Taipei, 10048
Taiwan (R.O.C.)

TEL: (02) 2348-2999

<http://www.mofa.gov.tw>

